Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W piątym roku\* panowania Rechabeama Szyszak,\*\* król Egiptu, wyprawił się przeciw Jerozolimie – ponieważ sprzeniewierzyli się JAHWE –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W piątym roku panowania Rechabeama, Szyszak, król Egiptu, wyprawił się przeciw Jerozolimie, ponieważ sprzeniewierzyli się JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w piątym roku panowania Roboama Sziszak, król Egiptu, nadciągnął przeciw Jerozolimie, oni bowiem zgrzeszyli przeciw PANU; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku piątego panowania Roboamowego, że wyciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi (albowiem byli zgrzeszyli przeciw Panu.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A roku piątego królestwa Roboam przyciągnął Sesak, król Egipski, do Jeruzalem (bo byli zgrzeszyli PANU) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W piątym roku [panowania] króla Roboama nadciągnął Sziszak, król egipski, przeciw Jerozolimie, albowiem okazali niewierność wobec Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W piątym roku panowania Rechabeama zdarzyło się, że Szyszak, król egipski, najechał na Jeruzalem - dlatego że sprzeniewierzyli się Panu - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ postępowali niewiernie wobec JAHWE, w piątym roku króla Roboama najechał na Jerozolimę Sziszak, król Egiptu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W piątym roku panowania Roboama król egipski Sziszak zaatakował Jerozolimę, gdyż jej mieszkańcy byli niewierni JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w piątym roku panowania króla Roboama Sziszak, król Egiptu, wyruszył przeciw Jeruzalem - albowiem [mieszkańcy] jego sprzeniewierzyli się Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в пятому році царства Ровоама прийшов Сусакім цар Єгипту проти Єрусалиму, бо вони згрішили перед Господом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś piątego roku panowania Rehabeama stało się, że Szyszak, król Micraimu, wyciągnął przeciw Jeruszalaim; gdyż zgrzeszyli przeciw WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w piątym roku króla Rechoboama król egipski Sziszak wyruszył przeciwko Jerozolimie (postępowali bowiem niewiernie wobec Jehowy), |

1. 1) Tj. w 925 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szyszak (Szoszenk) I, 945-942 r. p. Chr., założyciel XXII dynastii, władca, który połączył Egipt. Jego wyprawa na Judę została opisana w inskrypcji na ścianach świątyni w Karnak. Przebieg wyprawy Szyszaka, <x>140 12:2</x>L. Negatywne działania względem Izraela za panowania Salomona, zob. <x>110 11:14-22</x>; 26-40. [↑](#footnote-ref-3)